**UNIT 7**

１ One important thing / that makes us human, / one thing we have / that separates us from all other species on our planet, / has been noted by psychologists and biologists. // It’s not the fact that we have a language to communicate with / ―― other animals, / such as birds, whales, dolphins, even bees, / have sophisticated signaling systems. // What distinguishes us most / is one thing no other animals do: / *art*. // And it’s not just the existence of art, / but the centrality of it. // Humans have demonstrated a powerful drive / toward making art of all different kinds / ―― representational and abstract, / static and dynamic, / creations / that employ space, time, sight, sound, and movement. //

１つの重要なことが 私たちを人間たらしめている 私たちが持っている１つのことが 地球上の他のすべての種（しゅ）と私たちを区別する 心理学者や生物学者たちによって注目されてきた

それは私たちが意思疎通するための言語を持っているという事実ではない 他の動物

たとえば鳥やクジラ，イルカ，ハチでさえ 洗練された信号伝達システムを持っている

私たちを最も際立たせているものは 他のどの動物もしない１つのこと 「芸術」だ　そしてそれは単に芸術が存在するということだけではない　　　　　しかしその重要性なのだ　　　　　　　　　人間は力強い衝動を示してきた

　　　　　　　　　　　　　すべての異なった種類の芸術を作り出そうという　　　　　　　　　　　すなわち具象主義および抽象主義の

静的および動的な 創作品 空間，時間，視覚，音，そして動きを使った

芸術的な表現に対する私たちの衝動は 現れている 洞窟壁画に　　　　　　　　　　　　そしてそれがなければ単なる実用品にすぎないものにほどこされた装飾（に）　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　3万年前の水差しのような　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　一部の最古の洞窟壁画は

人間の踊りを描いている　　　　　　　　　　『ブリタニカ百科事典』は　　　　　　　　　　　　　　 1911年版の

述べた　　　　 詩は「火の使用の発見と同じくらい大きく…人間の運命に影響を与えている」と

詩と火を同一視することは 比喩的に十分なものであり劇的でもある

しかし私たちは信じることになっているのだろうか 詩が実際にそのような重大な影響を及ぼしたと 人間の活動の過程に 『ブリタニカ』はただこのことだけを論じている すなわち詩は歴史を変えた　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　戦争を始め，終わらせた

人間の歴史を記録した　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　そして人々の人生行路について彼らの心を変化させたと

創造性を示すことはさておき　　　　　　　　　　　　　　そして抽象的な考えに携わる能力は（さておき）

芸術的な（詩の，音楽の，踊りの，そして絵画の）脳の発達は

比喩的な伝達を可能にした　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　情熱や感情の

比喩は私たちが物事を説明することを可能にする 人々に 間接的な方法で　　　　　　　　時に対立を避けたり

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　時にほかの人にわからせるのを助けたりして　　　　　　　　　　　　その人が理解するのが難しいことを　　　　　　　　　　　　　　　　　　芸術は私たちが他者の関心を集めることを可能にする　 それがなければわか

２ Our urge toward artistic expression / shows up / in cave paintings, / and decorations on otherwise solely practical items, / such as thirty-thousand-year-old water pitchers. // Some of the earliest cave paintings / show human dancing. // The *Encyclopedia Britannica*, / in its 1911 edition, / stated / that poetry had “as much an effect upon human destiny as ... the discovery of the use of fire.” // Equating poetry with fire / is both metaphorically satisfying and dramatic. // But are we meant to believe / that poetry actually had such a profound effect / on the course of human events? // *Britannica* argues just this / ―― that poetry has changed history, / started and stopped wars, / recorded the history of humankind, / and changed people’s minds about the course of their lives. //

３ Apart from signaling creativity / and the ability to engage in abstract thinking, / the development of the artistic (poetic, musical, dancing, and painting) brain / allowed for the metaphorical communication / of passion and emotion. // Metaphor allows us to explain things / to people / in indirect ways, / sometimes avoiding confrontation, / sometimes helping another to see that / which she has difficulty understanding. // Art allows us to focus another’s attention / on aspects of a feeling or a perception that he might not otherwise see, / literally framing the point of interest / in a way that it becomes separated / from a background of competing ideas or perceptions. //

４ The auditory arts of music and poetry / hold a privileged position in human history, / and we see this reflected / in our own time / in neurological case studies. // Individuals suffering from Alzheimer’s disease, / may lose the ability to recognize faces, / even of people they’ve known their entire lives. // They may lose the ability / to recognize simple objects / such as hairbrushes or forks. // But many of these same patients / can still recite poetry by heart, / and sing songs / that they knew as children. // Verse / ―― whether spoken or sung ―― / appears to be deeply encoded / in the human brain. // Many artists / throughout history / have felt an overwhelming drive / to write music and poetry, / on battlefields, / in prisons, / on their deathbeds. // We write and recite music and poetry / not because it feels good, / but because those ancestors of ours for whom it felt good are the ones who survived. // We are a musical, poetic, and artistic species / today / just as our ancestors were, / going back tens of thousands of years. //

らないかもしれない感情や知覚の側面に 肝心な点を文字通り縁取りし

　　　　　　　　　　　　　　　　　　それが区別されるように　　　　　　　　　　　　　　　　　　　相容れない考えや知覚という背景から

音楽と詩という聴覚の芸術は 人類の歴史で特権的な地位を持っている

そして私たちはこれが反映されているのを見ている 私たち自身の時代に 神経系のケーススタディに

アルツハイマー病を患っている人たちは 顔を認識する能力を失うかもしれない

　　　　　　　　　　　　　　　彼らの全生涯を知る人たちのでさえ　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 彼らは能力を失うかもしれない　　　　　　　　簡単なものを認識する　　　　　　　　　　　　 ヘアブラシやフォークのような　　　　　　　　　　　ところが，これらの同じ患者の多くが　　　　　　　　　　　まだ詩をそらで暗唱することができ　　　　　　　　　　　歌を歌う

彼らが子供の頃に知っていた　　　　　　　　　　　　詩は　　　　　　　それが話されようが歌われようが　　　　　　　　　深く刻み込まれているようだ　　　　　　　　　　　　　人間の脳に　　　　　　　　　　　　　多くの芸術家たちは 歴史を通して

激しい衝動を感じてきた　　　　　　　　　　　　　　　　音楽や詩を書きたいという　　　　　　　　　　　戦場で　　　　　　　　　　獄中で　　　　　　　　自らの死の床で　　　　　　　　　　　　私たちは音楽や詩を書いて暗唱する　　　　　　　　　　　　　　　　　　それが心地よいからではなく　　　　　　　　　それを心地よいと感じた私たちの祖先たちが，生き残った者たちだからである

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 私たちは音楽的で詩的で芸術的な種である

今日でも ちょうど私たちの祖先がそうであったように 何万年も前にさかのぼって